

วิชาภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมาย

เนติบัณฑิตยสภา

สมัยที่ ๗๕

English for Lawyers, the Thai Bar Association

วันเสาร์ที่ ๔ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๖ เวลา ๑๕.๐๐ – ๑๕.๕๐ น.

อาจารย์เสกฐา เขียรพิรากุล

อัยการประจำสำนักงานอัยการสูงสุด

สำนักงานอัยการพิเศษฝ่ายแผนงานฝึกอบรม สถาบันพัฒนาข้าราชการฝ่ายอัยการ สำนักงานอัยการสูงสุด

ทำไมต้องสอนวิชาภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมาย?

Why do we teach English for Lawyers?

- ปีนี้เป็นปีที่สี่ในการบรรยายและจัดสอบวิชาภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมาย
- “การยกระดับความรู้และทักษะทางภาษาอังกฤษของผู้ประกอบวิชาชีพกฎหมายให้เพิ่มขึ้น”

Unification or harmonization of laws

การทำกฎหมายให้เป็นเอกภาพหรือการกลืนกฎหมาย

Research and development

การวิจัยและพัฒนา

Global Competitiveness

ความสามารถในการแข่งขันในระดับโลก

โครงสร้างการบรรยาย

Course Structure

1. กฎหมายมหาชน
Public Law
อ. ปณตพร ชโลธร
2. กฎหมายแพ่งและพาณิชย์ และวิธีพิจารณาความแพ่ง
Civil and Commercial, and Civil Procedure Law
อ. ดร. สุรชาติพย์ จุลมนต์ ทศนชัยกุล
3. กฎหมายอาญา และวิธีพิจารณาความอาญา*****
Criminal and Criminal Procedure Law
อ. เสฏฐา เขียรพิรากุล
4. กฎหมายเอกชน
Private Law
อ. ดร. วิชญะ เครื่องงาม

ตัวอย่างข้อสอบส่วนคำศัพท์ (Vocabulary)

ส่วนที่ ๑ จงแปลคำต่อไปนี้เป็นภาษาไทย (๔ ข้อ ๔ คะแนน = ข้อละ ๑ คะแนน)

1. Identity theft

การขโมยอัตลักษณ์

2. Death penalty

โทษประหารชีวิต

*อ้างอิงจาก ข้อสอบเนติบัณฑิต วิชาภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมาย สมัยที่ ๗๓ และ ๗๔

ตัวอย่างข้อสอบส่วนการแปล (Translation)

ส่วนที่ ๒ จงแปลประโยคต่อไปนี้เป็นภาษาไทย (๔ ข้อ ๔ คะแนน = ข้อละ ๑ คะแนน)

1. The defendant's property was forfeited because he committed a crime.

ทรัพย์สินของจำเลยถูกริบเนื่องจากจำเลยกระทำความผิดอาญา

2. If the robbers plead not guilty, the police will have to prove the case beyond reasonable doubt.

ถ้าพวกผู้ชิงทรัพย์ให้การปฏิเสธ ตำรวจจะต้องพิสูจน์คดีจนปราศจากข้อสงสัยตามสมควร

*อ้างอิงจาก ข้อสอบเนติบัณฑิต วิชาภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมาย สมัยที่ ๗๓ และ ๗๔

ตัวอย่างข้อสอบส่วนการอ่านเพื่อความเข้าใจ (Reading comprehension#1)

ส่วนที่ ๓ ให้อ่านข้อความต่อไปนี้แล้วตอบคำถาม โดยเลือกคำตอบที่ถูกต้องที่สุด จงแปลประโยคต่อไปนี้เป็นภาษาไทย (๑ ข้อ ๒ คะแนน)

“Criminal law neither requires a victim, nor a victim's consent, to prosecute an offender. Furthermore, a criminal prosecution can occur over the objections of the victim and the consent of the victim is not a defense in most crimes.”

[คัดลอกบางส่วนจากเว็บไซต์ http://encyclopedia.kids.net.au/page/cr/Criminal_law]

QUESTION: To prosecute a wrongdoer in criminal law, what is required?

A) A victim

B) A victim's consent

C) Objections of the victim

D) None of the above

ตัวอย่างข้อสอบส่วนการอ่านเพื่อความเข้าใจ (Reading comprehension#2)

ส่วนที่ ๓ ให้อ่านข้อความต่อไปนี้แล้วตอบคำถาม โดยเลือกคำตอบที่ถูกต้องที่สุด จงแปลประโยคต่อไปนี้เป็นภาษาไทย (๑ ข้อ ๒ คะแนน)

The rule against double jeopardy is an important part of the criminal law of England, although exceptions to the rule were created in 2003. It means that persons cannot be tried twice for the same crime. Once they have been acquitted (found not guilty), they cannot be prosecuted again even if there is new evidence or they later plead guilty.

[source: <https://www.open.edu/openlearn/society-politics-law/law/what-double-jeopardy/>]

QUESTION: What does the underlined word “it” refer to?

- A) Exceptions
- B) Persons
- C) The rule against double jeopardy
- D) Criminal law of England

แผนการสอน (Course outline #1)

1. คำศัพท์ภาษาอังกฤษกฎหมายที่เกี่ยวข้องกับกฎหมายอาญาและวิธีพิจารณาความอาญา
 - 1.1) Criminal law – บทบัญญัติทั่วไป (general provisions)
 - 1.2) Criminal law – ฐานความผิด (offences)
 - 1.3) Criminal procedure law – ขั้นตอนดำเนินคดี (pre-trial stage)
 - 1.4) Criminal procedure law – ขั้นตอนดำเนินคดี (trial stage)

2. ไวยากรณ์ที่สำคัญและจำเป็นสำหรับการอ่านและการแปลภาษาอังกฤษกฎหมาย
 - 2.1) การใช้กลุ่มคำ/รูปประโยคคู่ขนาน (parallelism) ในบริบทกฎหมาย
 - 2.2) การใช้คำคู่ขนาน (parallelism of words)
 - 2.3) การใช้อนุประโยคคู่ขนาน (parallelism of clauses)
 - 2.4) การใช้โครงสร้างประโยคคู่ขนาน (parallelism sentence structure)

แผนการสอน (Course outline #2)

3. การแปลภาษาอังกฤษกฎหมาย

- 3.1) หลักการแปลประโยคที่มีส่วนคู่ขนาน
- 3.2) หลักการแปลประโยคที่มีคำคู่ขนาน
- 3.3) หลักการแปลประโยคที่มีอนุประโยคคู่ขนาน
- 3.4) หลักการแปลประโยคที่มีโครงสร้างคู่ขนาน

4. การอ่านเพื่อความเข้าใจ

- 4.1) คำถาม (Questions)
- 4.2) หาคำสำคัญในการอ่าน (Finding key words)
- 4.3) หาคำถามสำคัญในการอ่าน (Finding key questions)
- 4.4) เทคนิคการอ่านเพื่อความเข้าใจและการหาคำตอบ

SETHA TIENPIRAGUL



LL.B. & LL.M.



Barrister-at-Law



LEGAL OFFICER



PUBLIC PROSECUTOR

English for Lawyers

Criminal & Criminal Procedure Law #1

CONTENT

VOCABULARY: Criminal Law

GRAMMAR: Parallelism in Legal Context

TRANSLATION: Principles of Legal Writing with Parallelism

READING: understanding the questions & key words

CRIMES

Actus Reus

Mens Rea

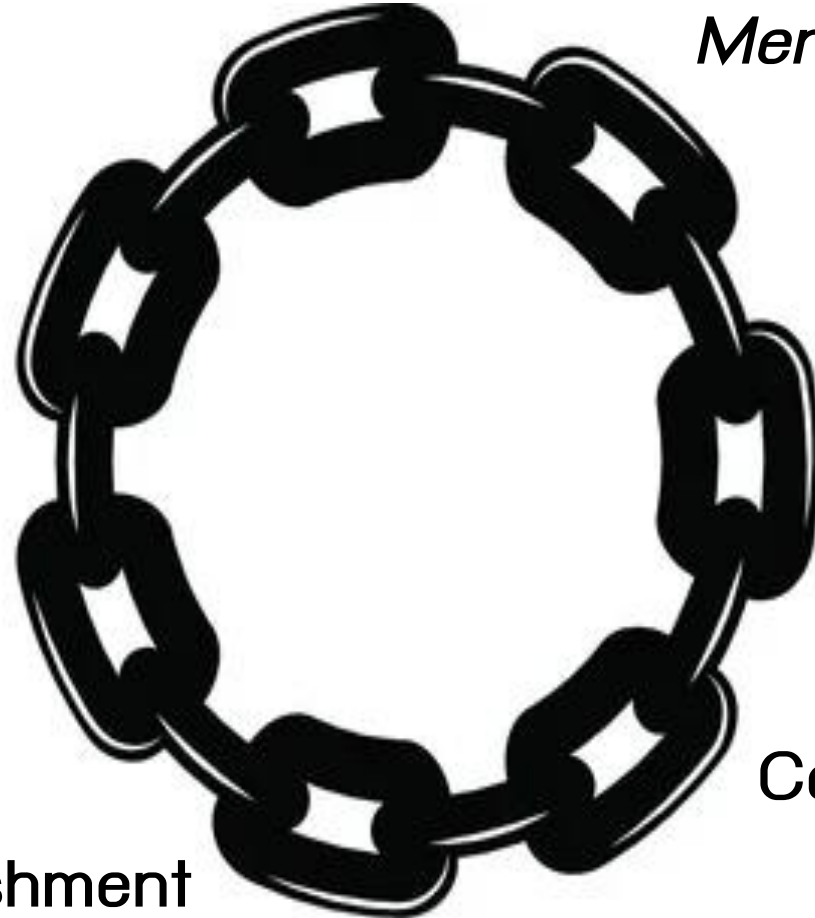
Legality

Concurrence

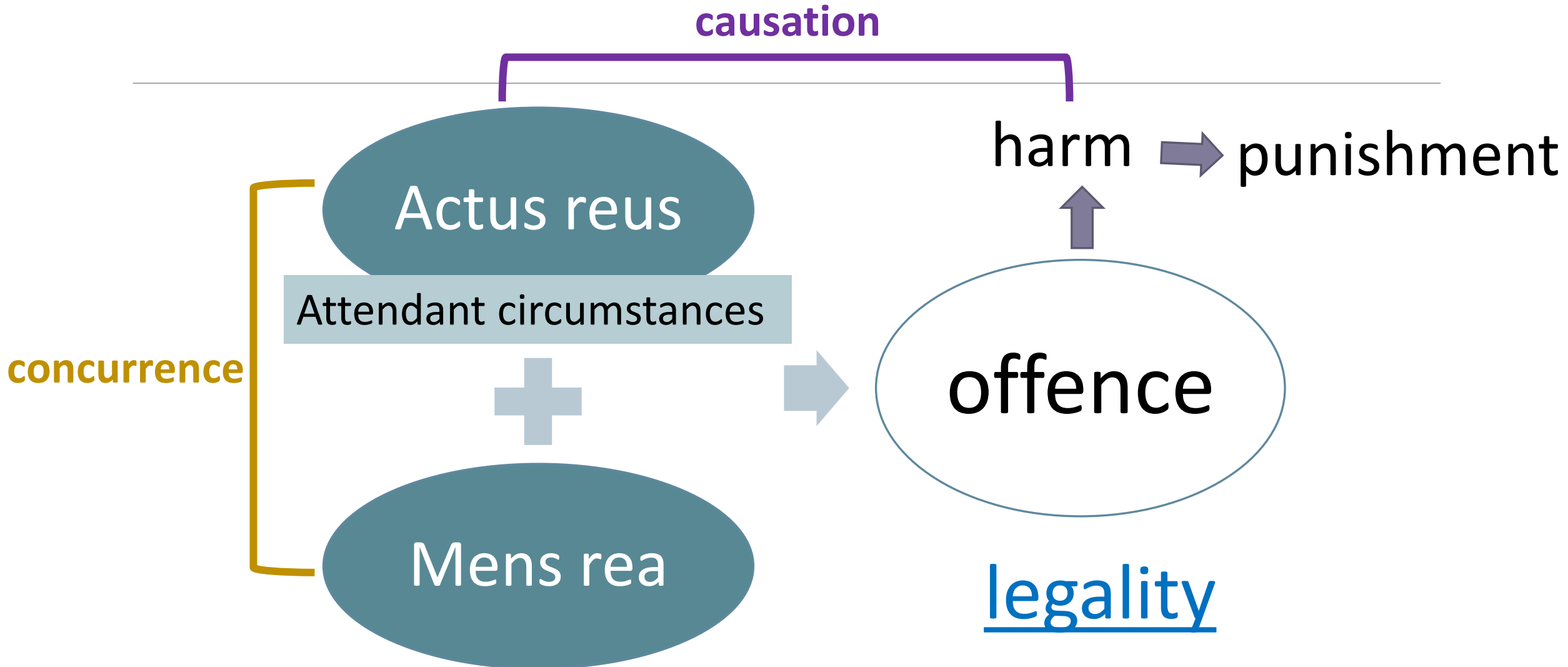
Harm

Causation

Punishment



CORPUS DELICTI (BODY OF CRIME)



CRIMES

- ▶ **ความชอบด้วยกฎหมาย Legality** : The requirement (1) that a harm must be legally forbidden for the behavior to be a crime and (2) that the law must not be retroactive, i.e., *ex post facto*.
- ▶ **องค์ประกอบภายนอก Actus Reus** : Physical Element of a Crime. Criminal conduct that is intentional or criminally negligent (reckless) action or inaction that causes harm.
- ▶ **พฤติการณ์ประกอบการกระทำ Attendant Circumstance**: additional facts that define the crime
- ▶ **องค์ประกอบภายใน Mens Rea** : Mental Element of a Crime. Criminal intent; a guilty state of mind.
- ▶ **วิญญูชน Reasonable person**: a fictional person of average caution, care and consideration.

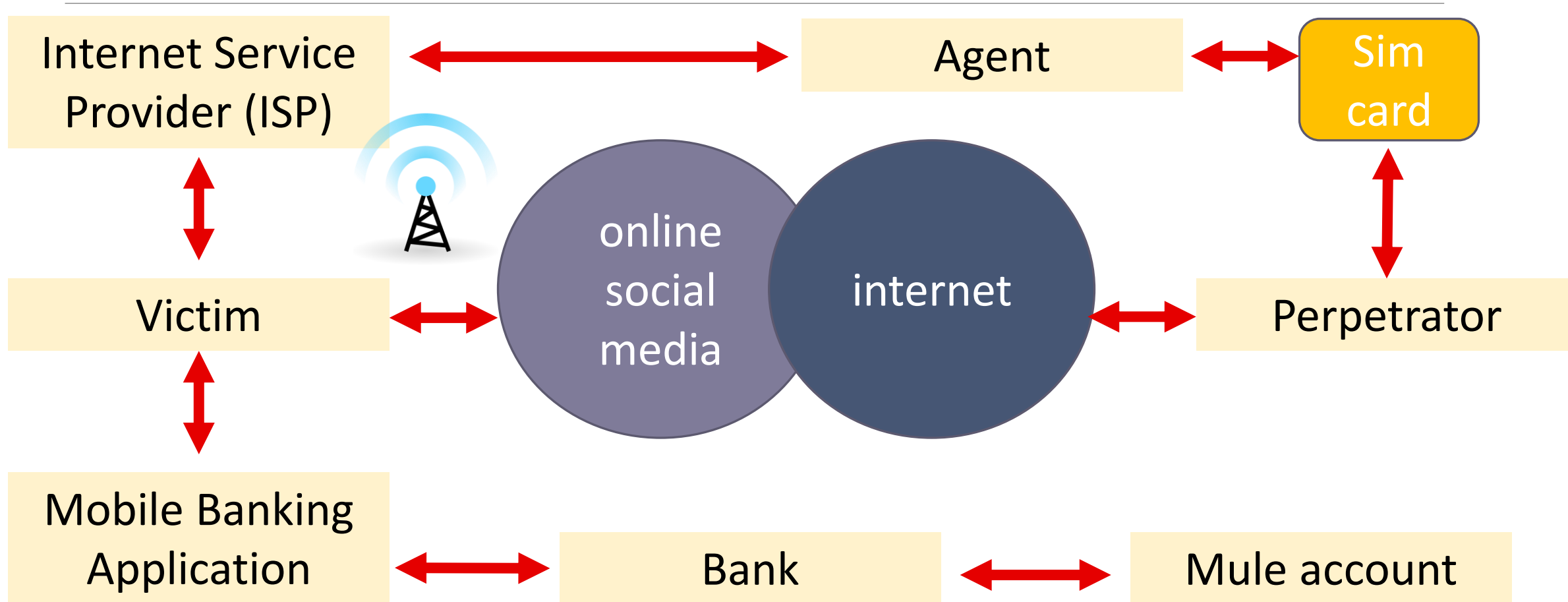
CRIMES

- ▶ **หลักองค์ประกอบภายนอกและภายในต้องเกิดขึ้นพร้อมกัน Concurrency** : The criminal conduct (*actus reus*) and the criminal intent (*mens rea*) must occur together.
- ▶ **ความเสียหาย Harm** : The external consequence required to make an action a crime.
- ▶ **หลักความสัมพันธ์ระหว่างเหตุและผล Causation** : A causal link/relationship between the legal harm and the *actus reus*.
- ▶ **การลงโทษ Punishment** : An enforceable statutory provision.

อาชญากรรมทางเทคโนโลยี

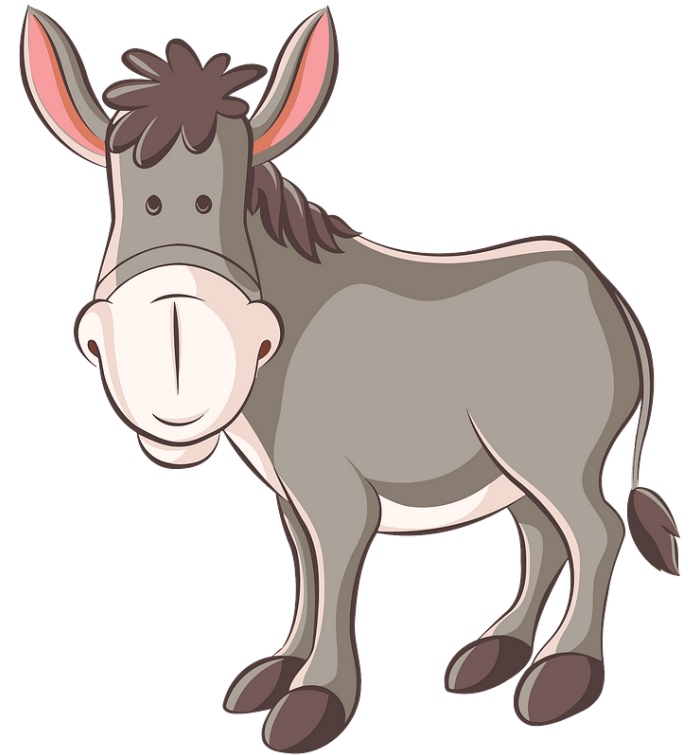
Technology crime

MODUS OPERANDI (METHOD OF OPERATION) OF ONLINE SCAMS



ONLINE SCAMS

- ▶ **Fraud** : การฉ้อโกง Scam
- ▶ **Fraudster** : คนฉ้อโกง Scammer
- ▶ **Perpetrator** : คนร้าย Criminal / Wrongdoer / Offender
- ▶ **Online Social Media** : สื่อสังคมออนไลน์
- ▶ **Agent** : ตัวแทนขาย
- ▶ **Internet Service Provider** : ผู้ให้บริการอินเทอร์เน็ต
- ▶ **Victim** : เหยื่อ
- ▶ **Mobile Banking Application** : แอปพลิเคชันธนาคารบนโทรศัพท์มือถือ
- ▶ **Mule Account** : บัญชีม้า
- ▶ **Money Mule** : ม้า Person who transfers money acquired illegally electronically on behalf of others.



CONTENT

VOCABULARY: Criminal Law – General Provisions

GRAMMAR: Parallelism in Legal Context

TRANSLATION: Principles of Legal Writing with Parallelism

READING: understanding the questions

การใช้กลุ่มคำ/รูปประโยคคู่ขนาน (parallelism) ในบริบทกฎหมาย

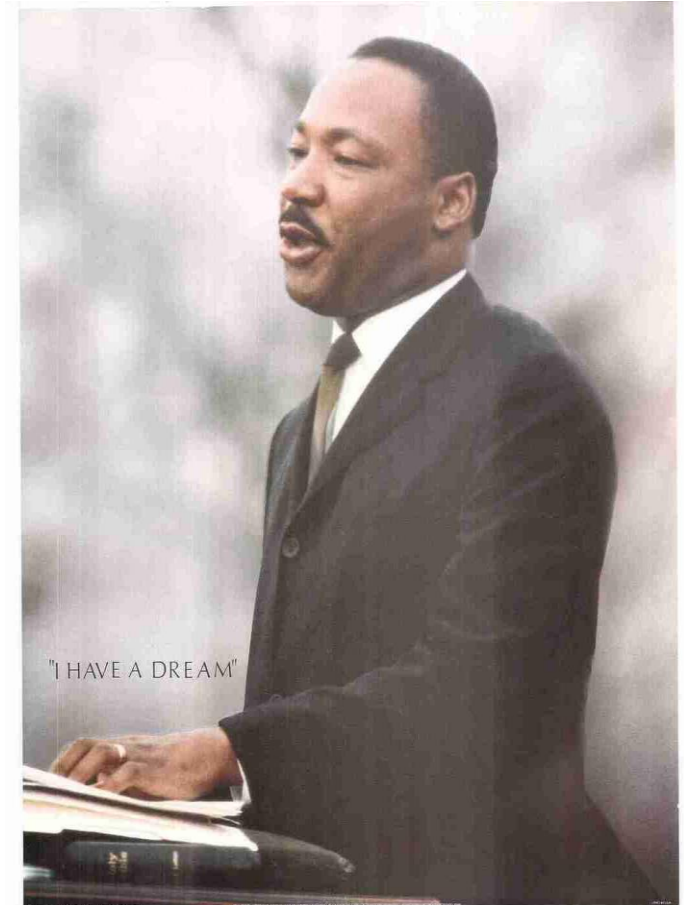
- เป็นโครงสร้างการใช้ไวยากรณ์ซ้ำในส่วนของประโยคอย่างน้อย ๒ ครั้ง
- มักใช้ในการเขียนภาษาทางการและประโยคที่มีความซับซ้อน ต้องการสื่อสารด้วยรายละเอียดในหลายประเด็นพร้อม ๆ กัน ดังเช่นภาษากฎหมาย
 - ช่วยให้ผู้ฟังหรือผู้อ่านเห็นประเด็นแต่ละประเด็นได้ชัดเจนขึ้น เข้าใจง่ายขึ้น และจดจำได้ง่ายขึ้น
 - ทำให้เห็นว่าคำ/ประโยคที่มีโครงสร้างคู่ขนานกันมีความสำคัญเท่ากัน
 - เป็นการไล่เรียงตัวอย่าง แนวคิด หรือประเด็นให้สั้นไหลอย่างเป็นธรรมชาติ
- นอกจากนี้ มักใช้ในภาษาพูดที่เป็นคำกล่าว หรือสุนทรพจน์
 - เพื่อความสละสลวยของภาษา
 - เพื่อสร้างแรงจูงใจ หรือแรงบันดาลใจ เป็นการย้ำความสำคัญของประเด็นดังกล่าวเพื่อจูงใจผู้ฟัง

การใช้กลุ่มคำ/รูปประโยคคู่ขนาน (parallelism) ในบริบทกฎหมาย

“...I have a dream that one day even the state of Mississippi, a state sweltering with the heat of oppression, will be transformed into an oasis of freedom and justice.

I have a dream that my four little children will one day live in a nation where they will not be judged by the color of their skin but by their character.

I have a dream today...”



CONTENT

VOCABULARY: Criminal Law – General Provisions

GRAMMAR: Parallelism in Legal Context

TRANSLATION: Principles of Legal Writing with Parallelism

READING: understanding the questions

PARALLELISM IN LEGAL CONTEXT

1) Public prosecutors shall perform their duties in good faith and in fairness.

พนักงานอัยการ พึง ปฏิบัติ หน้าที่ของตน โดยสุจริต และ โดยเที่ยงธรรม

2) A crime is an act that is harmful to the person who commits the crime as well as to the society, community, or state.

อาชญากรรมเป็นการกระทำที่เป็นอันตรายต่อ บุคคลผู้กระทำความผิดอาญา ตลอดจน ต่อ สังคม ชุมชน หรือรัฐ

3) A plaintiff must prove **that** he suffered some type of harm or damages, **that** the defendant committed a wrongful act, and then make the connection between the defendant's act and the plaintiff's damages.

โจทก์ต้องพิสูจน์ว่า เขาได้รับอันตรายหรือความเสียหายบางประการ ว่า จำเลยกระทำผิด และหลังจากนั้นจึง เชื่อมโยงระหว่างการกระทำของจำเลยกับความเสียหายของโจทก์

PARALLELISM OF WORDS IN LEGAL CONTEXT

1) Scammers may try to use the internet to steal your personal information or trick you into sending them money.

คนฉ้อโกง อาจ พยายาม ใช้ อินเทอร์เน็ต เพื่อ ขโมย ข้อมูลส่วนบุคคลของคุณ หรือ ลวง ให้ คุณ ส่งเงิน ให้พวกเขา

2) Hacking is when a person damages, destroys, amends, changes, or adds, computer data of another person, either in whole or in part.

การเจาะระบบ คือ การที่บุคคล ทำให้เสียหาย ทำลาย แก้ไข เปลี่ยนแปลง หรือ เพิ่มเติม ข้อมูลคอมพิวเตอร์ของบุคคลอื่น ไม่ว่าจะทั้งหมดหรือบางส่วน

3) Such wrongdoing is an act against a computer data or a computer system connected with public safety and national security.

การกระทำความผิดดังกล่าวเป็นการกระทำต่อ ข้อมูลคอมพิวเตอร์ หรือ ระบบคอมพิวเตอร์ ที่เกี่ยวข้องกับ ความปลอดภัย สาธารณะ หรือ ความมั่นคงของรัฐ

CONTENT

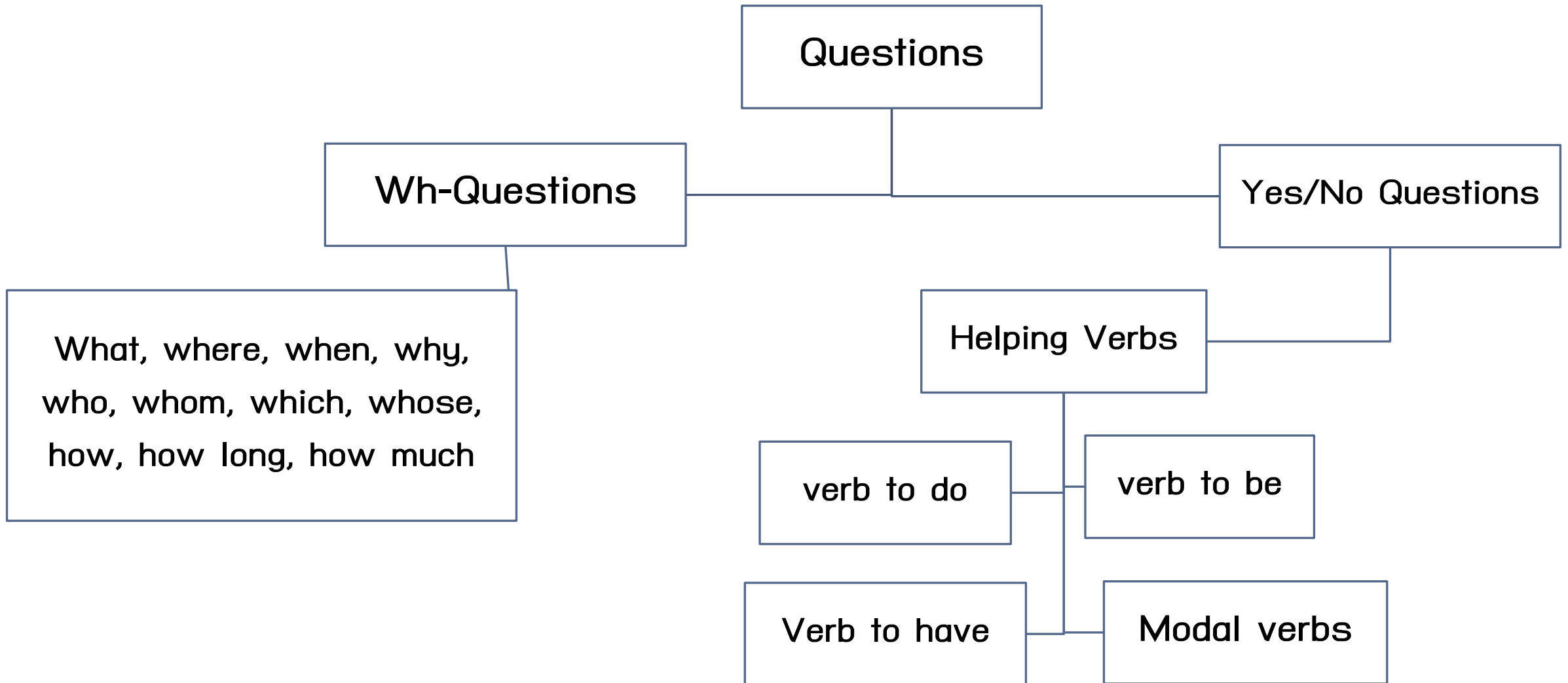
VOCABULARY: Criminal Law – General Provisions

GRAMMAR: Parallelism in Legal Context

TRANSLATION: Principles of Legal Writing with Parallelism

READING: understanding the questions

QUESTIONS



ตัวอย่างการตอบคำถาม #1

1. Does Mr. A commit a crime in this case?

นายเอกระทำความผิดฐานติดสินบนในคดีนี้ ใช่หรือไม่?

No, Mr. A does not commit a crime in this case.

ไม่ใช่ นายเอ ไม่ได้ กระทำความผิดอาญาในคดีนี้

2. Who are 'the offenders'?

ใครคือ 'the offenders'?

'The offenders' คือ _____ .

ตัวอย่างการตอบคำถาม #2

3. Is an offence of murder a felony **or** a petty offence?

ความผิดฐานฆ่าผู้อื่น เป็นความผิดอุกฉกรรจ์ **หรือ** ความผิดลหุโทษ?

An offence of murder is a felony.

ความผิดฐานฆ่าผู้อื่น เป็นความผิดอุกฉกรรจ์

4. If an offender is between the age of 12 and 17, can he/she get a free lawyer?

หากผู้กระทำความผิดมีอายุระหว่าง 12 ถึง 17 ปี เขาสามารถขอทนายความฟรีได้หรือไม่

Yes, he/she can.

ใช่ เขาสามารถขอได้

READING PRACTICE - 1

Crimes are usually defined by the legislature to provide for punishment of persons who perform specific acts in the presence of certain “attendant circumstances” while possessing certain states of mind.

Each of these, the act, the attendant circumstance, and the state of mind (or *mens rea*) is called an “element” of a crime. ...

Question: **What** are the elements of crimes?

A) the act

B) the attendant circumstance

C) the state of mind

D) persons

E) A), B), and C)

*คัดลอกบางส่วนจากข้อสอบทดสอบความรู้วิชาภาษาต่างประเทศแก่ผู้สมัครเข้ารับราชการเป็นข้าราชการตุลาการในตำแหน่งผู้ช่วยผู้พิพากษา ประจำปี พ.ศ. ๒๕๔๙ (สนามเล็ก)

READING PRACTICE - 2

The computer systems of local governments, school districts, and businesses are being targeted more often by criminals, who lock the computer files, and refuse to unlock them until they are paid. This kind of computer attack is called “ransomware”. The criminals, often called “hackers”, use special software to scramble the files on computers so they can’t be used. The hackers say they will unlock the files if they are paid money – a “ransom”.

Question: Who ask for a “ransom”?

A) crimes

B) ransomware

C) hackers

D) computer files

FINDING KEYWORDS

KEYWORDS ทั่วไป ได้แก่ ชื่อเฉพาะ (บุคคล สถานที่ สิ่งของ) ตัวเลข (วันที่ จำนวน) และคำที่ปรากฏบ่อยในบทความ

- ช่วยให้เราจับใจความสำคัญในบทความนั้นได้ง่าย รวดเร็ว และมีประสิทธิภาพมากขึ้น

KEYWORDS ในการตอบคำถาม ประเภท การอ่านเพื่อความเข้าใจ

- เป็นคำ หรือ วลี ที่สำคัญ ในคำถาม หรือ ในตัวเลือก
- ทำให้เราสามารถเลือกได้ว่าจะต้องอ่าน บทความ ที่ประโยคไหน จึงจะพบคำตอบ
- ประหยัดเวลา ไม่ต้องอ่านประโยคอื่นๆ ที่ไม่ได้เกี่ยวข้องกับคำถาม
- ช่วยทั้งในทักษะการอ่านแบบ **skimming** และการอ่านแบบ **scanning**

READING PRACTICE - 3

Romance scams are extremely common. There are a lot of people looking for love in the world. They are often perpetrated by people in West and Central Africa creating fake accounts on dating sites. They will social engineer their victims to send them money. This is an old scam, but it still happens.

[คัดลอกข้อความบางส่วนจาก <https://whatismyipaddress.com/call-center-scams-secrets>]

Question: What does a romance scammer want from victims?

- A) love
- B) people in West and Central Africa
- C) fake accounts on dating sites
- D) money

READING PRACTICE - 4

Article 2 Illegal Access: Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law, when committed intentionally, the access to the whole or any part of a computer system without right. A Party may require that the offence be committed by infringing security measures, with the intent of obtaining computer data or other dishonest intent, or in relation to a computer system that is connected to another computer system.

[คัดลอกข้อความจาก Article 2 Illegal Access – Convention on Cybercrime 2001)

Question: What is NOT an element of this crime?

- A) adopt legislative or other measures
- B) access to a computer system
- C) infringing security measures
- D) dishonest intent

สิ้นสุดการบรรยาย English for Lawyers ภาคคำ ในส่วนกฎหมายอาญาและวิธีพิจารณาความอาญา ครั้งที่ ๑

เริ่มบรรยาย วิชา English for Lawyers ในส่วนกฎหมายอาญาและวิธีพิจารณาความอาญา ครั้งที่ ๒
ภาคคำ วันเสาร์ที่ ๑๑ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๖ เวลา ๑๕.๐๐ – ๑๖.๕๐ น.

หากนักศึกษาท่านใดมีคำถามเพิ่มเติม สามารถติดต่อได้ที่ **Facebook page: เสฏฐา เขียรพิรากุล**

Thank you